

## **Data on the verb phrase in the Mpiemo language \***

Christina Thornell

Department of Oriental and African Languages  
Göteborg University

christina.thornell@african.gu.se

I will here present some data on the verb phrase in the Bantu language Mpiemo (no A86c in Guthrie's classification). The Mpiemo language is spoken by approximately 29, 000 individuals belonging to the ethnic group with the same name as the language (Grimes 2002). They live in the south-western part of the Central African Republic and in the adjacently located area in Cameroon.

Mpiemo is almost exclusively an oral language. Of the small number of written texts, a translation of the four gospels (*Gnoa Toma* 'Good/message') is the most known but restricted in use. Only minor research on the language has been done and most material is unpublished, such as the wordlists Johansson (1940) and Lundström (compiled in the 1970s) and Biandji's (1989, 1991) MA thesis on the noun phrase and verb phrase respectively.

As I focus on the Mpiemo language as spoken in the Central African Republic, the data on the verb phrase is collected in this area, more precisely in the urban area of Nola. The data collection took place in December 2000. For the collection, I used a questionnaire on the verb phrase composed by Cloarec Heiss (1987). The questionnaire exists both in French and English. The French version was used here, since French, as one of the official languages in the Central African Republic, is the best known of the two. The questionnaire includes more than 450 sentences.

The Mpiemo language in the questionnaire reflects that of a mother tongue speaker in the age of 40, who has lived in the Mpiemo area except for the period

---

\* The data collection is a part of my project 'A description of the Bantu language Mpiemo' financed by The Swedish Research Council. I am thankful to Abel Mabessimo, teacher at the secondary school at Nola, for his willingness to fill out the questionnaire and for discussing the sentences.

of his studies at a secondary school and professional training. The language represents what the Mpiemo people refer to as Standard Mpiemo with interspersions of Modern Mpiemo, which among other features includes a more frequent allocation of plural nouns to class 7 with its prefix *bi-*. In Standard Mpiemo, these nouns are classified as class 2 with the prefix *be-*. This happens for instance in *bi.keke* ‘CL 7.child; children’ (see examples 9.11, 24.3, 25.3 and 31.4-5).

The transcription of the Mpiemo language used here is in part phonological. Exceptions are for instance *o* and *e*, which are realised as open vowels, and vowel length, which is not taken into account. A deeper phonological analysis of the language will probably imply an adjustment of some of the phonological forms in the sentences. It is also probable that some of the phonological forms will be modified when morphophonological processes in the language have been studied, since such processes are common in Bantu languages. Also, some word boundaries may be altered as these have not yet been investigated in depth. For instance, the status of the tense marker is unclear; is it a free morpheme or a prefix? Here, this marker is transcribed as a free morpheme.

## REFERENCES

Anonymous. 1978. *Gnoa Toma, Matthieu, Marc, Luc ne Jean kueli go* [The four gospels in the Mpiemo language]. Berbérati (Central African Rep.): Eglise Evangélique Baptiste.

Biandji, Dieudonné, 1989. La classification nominale de la langue mpyemo (mpiémo). Manuscript. Université de Bangui.

Biandji, Dieudonné. 1991. Le verbe en mpyémo, langue bantu. Thèse de MA. Université de Bangui.

Cloarec-Heiss, France. 1987. Syntagme verbal. In: *Enquête et description des langues à tradition orale*, vol 2. pp 354-365. Edited by Luc Bouquiaux & Jacqueline M. C. Thomas. Paris: Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF).

Cloarec-Heiss, France. 1992. Verb phrase. In: *Studying and describing unwritten languages*, pp 257-270. Edited by Luc Bouquiaux & Jacqueline M. C. Thomas. Dallas: Summer Institute of Linguistics (SIL).

Grimes, Barbara. (Ed.) 2002. Ethnologue report for language code MCX [= Mpiemo]. Web document downloaded January 2003. SIL International.

[http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=MCX](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=MCX)

Guthrie, Malcolm. 1971. *Comparative Bantu*, vol 2. London: Gregg International Publishers.

Johansson, David. 1940. Svenska-mpiemo, ordlista. Manuscript available at Folkrörelsens arkiv, Örebro (Sweden).

Lundström, Lydia. 197?. Le vocabulaire de mpiemo. Manuscript available at Folkrörelsens arkiv, Örebro (Sweden).

## THE DATA

The example numbers below correspond to those used by Cloarec Heiss (1987). Unfortunately, those sentences beginning with number 1 have not been filled in.

### 2. Passé

- 2.1 *O be monam ko? Zyo me be nye? Enen, ma be nye.*  
As tu vu mon fils hier? Oui je l'ai vu. Non je ne l'ai pas vu.
- 2.2 *O sa ye ti melemo ni? Me ri dumo pumon.*  
Que faisais-tu ce matin? Je pilais du grain.
- 2.3 *O dumo ye ti melemo ni? Me ri dumo pumon.*  
Que pilais tu ce matin? Je pilais du grain.
- 2.4 *O go ye ko? Mo go san(i). Me go cwen.*  
Qu'as-tu tué hier? Je n'ai rien tué. J'ai tué un lièvre.
- 2.5 *O be ye be dali? Mo be mori. Me be gombi woro.*  
Qu'as tu vu au village? Je n'ai vu personne. J'ai vu seulement un vieux.
- 2.6 *Je be o ke dali? Mori o be me. Suga keke momorom nyon be me.*  
Qui t'a vu aller au village? Personne ne m'a vu. Seul, un petit garçon m'a vu.
- 2.7 *O lo nce kuna.*  
Il est venu tout à l'heure.
- 2.8 *A nce ri melemo ma.*  
Il est venu ce matin.
- 2.9 *A nce ko.*  
Il est venu hier.
- 2.10 *A nce sio i kuango.*  
Il est venu l'année dernière.

2.11 *A nce ba sho ko/ kukuna / sio kuango.*  
Il est venu avec son ami hier/ tout à l'heure/ l'année dernière.

2.12 *Ae nce ko/ sio i kuango / kukuna / i mi ne sio kamo.*  
Il était venu hier/ l'année dernière/ tout à l'heure.

### **3. Passé immédiat**

3.1 *Ma lo sili mebae mpidi.*  
Je viens de finir de dépouiller l'antilope.

3.2 *A lo kuan.*  
Il vient de partir.

3.3 *A lo jo.*  
Il vient d'arriver.

3.4 *A kuan, ya le boe.*  
Il est parti, il y a un instant.

### **4. Futur**

4.1 *Ma go na sa sani.*  
Je ne ferai rien.

4.2 *Aae wami mo wi. Me na sa nya?*  
Ma vache est morte. Que ferai-je?

4.3 *Wa go ba ke be ngan tego?*  
N'iras-tu pas voir le féticheur à ce sujet?

4.4 *A la jo menon? Eyo a la jo menon. Ee, a go la jo menon gua alu puso.*  
Arrivera-t-il demain? Oui, il arrivera demain. Non, il n'arrivera pas demain, mais le jour d'après.

4.5 *O la sala ko wani na je menon? Me na sala ko nye menon. Na me ri bisoe.*

Travailleras-tu pour le chef aujourd'hui ou demain? Je travaillerai pour lui demain; aujourd'hui, je me reposerai.

4.6 *Je la ke? Me la ke. Untel la ke. Untel na ke. Mori a go ke.*  
Qui ira? J'irai. Untel ira. Personne n'ira.

4.7 *A la je kukuna.*  
Il viendra tout à l'heure.

- 4.8 *A la je ri kogo.*  
Il viendra ce soir.
- 4.9 *A la je menon.*  
Il viendra demain.
- 4.10 *A la je sio puso.*  
Il viendra l'année prochaine.

## 5. Futur immédiat

- 5.1 *O mi jembo ye?*  
Que vas-tu chanter?
- 5.2 *A mi na nce kukuna/ menon / ti kogo.*  
Il va venir tout à l'heure/ demain cet après-midi.
- 5.3 *A mi kuankuango.*  
Il est sur le point de partir.
- 5.4 *A mi na kuan ti momonon ncimo.*  
Il va partir d'un moment à l'autre.
- 5.5 *A mi kuan kuna.*  
Il part dans un instant.
- 5.6 *A la kuan to momonon ncimo.*  
Il partira dans un instant.

## 6. Indicatif

- 6.1 *A ri ke. A ri nce. A ri kelo.*  
Il va. Il vient. Il court.
- 6.2 *A ri de.*  
Il mange.
- 6.3 *A ri de poporo.*  
Il mange la bouillie.
- 6.4 *A ri ndibi.*  
Il ouvre.
- 6.5 *A ri ndibi mbenjo.*  
Il ouvre la porte.

**7. Discours rapporté**

- 7.1 *A lae ne o nce.*  
Il a dit que tu viennes. (S≠S')
- 7.2 *A lae ne a nce.*  
Il a dit qu'il vienne. (S≠S')
- 7.3 *A lae ne a na nce.*  
Il a dit qu'il viendra. (S=S')
- 7.4 *A lae ne a ba je nce.*  
Il a dit qu'il allait venir. (S=S')
- 7.5 *A lae ne a ba je nce.*  
Il a dit qu'il allait venir. (S≠S')
- 7.6 *A lae ne a ba je nce.*  
Il a dit que tu allais venir. (S≠S')
- 7.7 *A lae ne a na nce.*  
Il a dit qu'il viendrait. (S=S')
- 7.8 *A lae ne a na nce.*  
Il a dit qu'il viendrait. (S≠S')
- 7.9 *A lae ne o jala na nce.*  
Il a dit que tu pourrais venir.
- 7.10 *A lae ne a jala na nce.*  
Il a dit qu'il pourrait venir.
- 7.11 *Ntemb'am lae ne a kua.*  
Mon frère dit qu'il est malade.
- 7.12 *Nyang'am a be kua, suga dera gua sag'am jala na bio nye.*  
Ma mère dit qu'il n'est pas malade, mais seulement paresseux et que mon père doit le battre.
- 7.13 *Kal'am lae ne a jibo tiri gua i be mpi nyo no ye.*  
Ma seur dit qu'elle n'as pas volé la viande, mais qu'elle a été prise par le chien.
- 7.14 *Sag'am lae ne a sa jan i be nye nyo no ne guli nye.*  
Mon père dit qu'elle ment et qu'elle l'a volée elle-même.
- 7.15 *Wani lae ne miali mo koga dago a mi nce bio nye.*  
Le chef dit que sa femme s'est enfuie et qu'il vient la battre.

- 7.16 *Wani kee ne “bomo me bita kamo”.*  
Le chef dit: “Paie-moi dix chèvres”.
- 7.17 *Wani lae ne me jala bomo nye bita kamo.*  
Le chef dit que je dois lui payer dix chèvres.
- 7.18 *Wani lae me ne “me ne abemo ti ko nyo ti kolo o mori jan.*  
Le chef m’a dit: “Je suis très en colère après toi, parce que tu es un menteur.
- 7.19 *Wani lae me ne a ne abemo ti kon yam kolo me mori jan.*  
Le chef m’a dit qu’il était très en colère après moi, parce que j’étais un menteur.
- 7.20 *Wani lae me ne a ne abemo ti kon yo kolo o mori jan.*  
Le chef m’a dit qu’il était très en colère après toi, parce que tu es un menteur.
- 7.21 *Me lae ne me ba je nce.*  
J’ai dit que j’allais venir.
- 7.22 *O lae ne o ba je nce.*  
Tu as dit que tu allais venir.
- 7.23 *Bena lae ne bena na nce ga.*  
Nous avons dit que nous allions venir.
- 7.24 *Bi lae ne bina na nce.*  
Vous avez dit que vous alliez venir.
- 7.25 *Bo lae ne be ba je nce.*  
Ils ont dit qu’ils allaient venir. (S=S’)
- 7.26 *Bo lae ne be ba je nce.*  
Ils ont dit qu’ils allaient venir. (S=S’)

## 8. Narratif

- 8.1 *Ko me ke be X... me bomo mpumo, me nyubolo mial’am ye be njo, me lae nye ne a yambo ye, ne hi de ye.*  
Hier je suis allé à X... j’ai acheté du grain, je l’ai apporté à ma femme à la maison, je lui ai dit de le faire cuire, elle l’a fait cuire et nous l’avons mangé.

- 8.2 *Menon me ke be X..., me la bomo mpumo, me la nyubolo mial'am ye be njo, me na lae nye ne a yambo ye, ne hi na de ye.*  
Demain j'irai à X..., j'achèterai du grain, je l'apporterai à ma femme à la maison, je lui dirai de le faire cuire et nous le mangerons.

**9. Infinitif**

- 9.1 *Me kuali bio wo.*  
Je veux te battre.
- 9.2 *Ha kuali asoe.*  
Nous ne voulons pas mourir.
- 9.3 *Hi jedolo ke menon be X...*  
Nous espérons aller demain à X...
- 9.4 *Be bondo kolo be bena.*  
Ils attendent pour vous voir.
- 9.5 *Wani a kuali nce.*  
Le chef ne veut pas venir.
- 9.6 *Mono nyo a kuali cego gora.*  
Cet enfant ne veut pas couper du bois.
- 9.7 *Bideo i nyoan kolo de.*  
La nourriture est bonne à manger.
- 9.8 *Hi ri cimo ade.*  
Nous sommes sur le point de manger.
- 9.9 *So'am i cigi me kolo sumo njo yam.*  
Mon ami m'a aidé à bâtir la maison.
- 9.10 *So'am i kambolo me ne nyo nye lo me.*  
Mon ami m'a empêché d'être mordu par un serpent.
- 9.11 *Bikeke bo san nce gane kolo biela ta dibigo.*  
Les enfants ont essayé en vain de retrouver la chèvre perdue.
- 9.12 *Ma sian a langolo mekana.*  
Je ne sais pas lire.
- 9.13 *Mial'am a sian a jambo.*  
Ma femme ne sais pas faire la cuisine.
- 9.14 *Mial'am a jala sa ajambo, a kua.*  
Ma femme ne peut pas faire la cuisine, elle est malade.

- 9.15 *Mial'am a ba sian ajambo ndoni.*  
Ma femme n'a jamais été capable de faire la cuisine.
- 9.16 *Mono ni dea, a be ne adili kolo ni to njo.*  
Cet enfant est sale, il n'est pas digne d'entrer dans la maison.
- 9.17 *Hi kuali nce be.*  
Nous voulons tous venir.
- 9.18 *Hi kuali medibo kolo minon.*  
Nous voulons de l'eau pour boire.
- 9.19 *Hi kuali kombi kolo minon medibo te.*  
Nous voulons un verre pour y boire.
- 9.20 *Guo i nyoan, nde bideo no cigo.*  
Dormir est nécessaire. Il faut manger pour vivre.
- 9.21 *Hi kuali medibo kolo ne hi goya.*  
Nous voulons de l'eau pour nous laver.
- 9.22 *Medibo ma i nyoan kolo a minon?*  
Est-ce que cette eau est bonne à boire?
- 9.23 *Biere ya nyo / ya nyo ne bikeke be minon.*  
La bière est mauvaise / est mauvaise à boire pour l'enfant.
- 9.24 *Ye me kombi ne me wa mpumo kubo te.*  
Donne-moi unealebasse pour mettre ces oeufs dedans.
- 9.25 *Njo jago i we?*  
Où est la case pour dormir?
- 9.26 *Njo jago yo i we?*  
Où est ta case pour dormir?

## 10. Participes présent et passé

- 10.1 *Keke jembo mo jo.*  
Un enfant chantant arrive.
- 10.2 *Keke jo di nye jembo.*  
L'enfant arrive en chantant.
- 10.3 *Bishio i kuango i be waga.*  
Les années passées ont été chaudes.
- 10.4 *Keke ndumago mo nto.*  
L'enfant tombé se relève.

10.5 *Mbo ye i bugigo i ri kua nye.*  
Son bras cassé lui fait mal.

## 11. Optatif

11.1 *Suga ne a nce!*  
Pourvu qu'il vienne!

11.2 *Mo jala cigo bua ncimo!*  
Puissé-je vivre longtemps!

11.3 *Me cigo bua ncimo!*  
Que je vive longtemps!

11.4 *Mbogo i kora!*  
Que la danse commence!

11.5 *Me kuali ne a wi ti kolo mebeo nye sa mago!*  
Je souhaite qu'il meure pour tout le mal qu'il m'a fait!

11.6 *Wa jala wi kolo mebeo o sa mago.*  
Puisses-tu mourir pour tout le mal que tu m'as fait.

## 12. Potentiel

12.1 *A jala nce.*  
Il peut venir.

12.2 *A go na jala nce.*  
Il ne peut pas venir.

12.3 *A jala ke ken a sabo be kua.*  
Il est capable de marcher malgré sa maladie.

12.4 *A a jala langolo mekana a ne ntimi.*  
Il ne peut pas lire, il est aveugle.

12.5 *A a jala tabo, a mumugo.*  
Il ne peut pas parler, il est muet.

## 13. Permissif

13.1 *Mo jala nce menon?*  
Puis-je venir demain?

13.2 *Mo jala nce sa bigugi ne wo?*  
Est-ce que je peux aller jouer avec toi?

13.3 *O jala kuan, wani mo megolo ne he kuan.*  
Tu peux partir, le chef permet qu'on s'en aille.

#### 14. **Obligatif**

14.1 *Nde bideo ne o bogo.*  
Il faut que je mange pour grandir.

14.2 *Sugi ke san nye.*  
Il n'y a qu'à aller le chercher.

14.3 *O jala sa ye.*  
Tu dois le faire.

14.4 *O jala kelo kambo kolo jo ti ncimo.*  
Tu devras courir pour arriver à temps.

#### 15. **Injonctif/Prohibitif**

15.1 *Jembo! Me jembo ye? We jembo!*  
Chante! Que dois-je chanter? Ne chante pas.

15.2 *A jembo! Nye na jembo!*  
Qu'il chante! Qu'il ne chante pas!

15.3 *Hi jembo be naoro.*  
Chantons tous ensemble.

15.4 *Hi jembo a ri guo!*  
Ne chantons pas, il dort!

15.5 *Jembo go lela!*  
Chantez plus fort!

15.6 *Bi jembo tomboga bori be ri meguo.*  
Ne chantez pas, taisez-vous, les gens dorment.

15.7 *Be jembo ti be ne be ne jaya.*  
Qu'elles chantent si elles en ont envie.

15.8 *Be na jembo, me mi sa mesala.*  
Qu'elles ne chantent pas, je vais travailler.

15.9 *Kuan kuna, o naa jo puso.*  
Pars tout de suite, tu vas être en retard.

15.10 *We na kuan, mpiyo mi no.*  
Ne pars pas, il va pleuvoir.

- 15.11 *A kuan, ma kuali be nye re.*  
Qu'il parte, je ne veux plus le voir.
- 15.12 *Nye kuan, ma go dio tomba.*  
Qu'il ne parte pas, je vais m'ennuyer.
- 15.13 *Hi kuan, i ncimo.*  
Partons, c'est l'heure.
- 15.14 *Hi kuan cio nye.*  
Ne partons pas sans lui.
- 15.15 *Kuanga kuna!*  
Partez vite!
- 15.16 *Bi na kuan!*  
Ne partez pas!
- 15.17 *Be kuan, be ri deri me.*  
Qu'ils partent, ils me fatiguent.
- 15.18 *Be na kuan cio ke be wani.*  
Qu'ils ne partent pas sans aller voir le chef.

## **16. Volitif**

- 16.1 *Ti nye kuali cego, a na be nye.*  
S'il veut venir, il le verra.
- 16.2 *A kuali nce.*  
Il veut venir.
- 16.3 *A kuali nce gua a be me ncimo.*  
Il voulait venir et il n'a pas pu.
- 16.4 *A kuali kembo gua a duma.*  
Il a voulu sauter et il est tombé.

## **17. Intentionnel**

- 17.1 *A nce kolo be nye.*  
Il est venu dans l'intention de le voir.
- 17.2 *A ne kualala ne a nce.*  
Il a l'intention de venir.
- 17.3 *A ne kualala ne a nce be.*  
Il a l'intention de venir voir.

17.4 *A be ne kualala ne a nce be bena.*  
Il avait l'intention de venir nous voir.

### 18. Consécutif finaliste ~ Successif

18.1 *A ke minon medibo. Mo nce be kal'am.*  
Il est allé boire de l'eau. Je suis venu voir ma sœur.

18.2 *A mo akon ro kolo guo me betiri.*  
Il a pris ta lance pour tuer du gibier.

18.3 *Me na ye wo cion kolo guo ne kubo.*  
Je te donnerai un couteau pour tuer le poulet.

18.4 *Guobi mo ye mono mieri ne na wui.*  
La vieille a donné du poison à son fils pour qu'il meure.

18.5 *Mpi mo de ndame tiri a bilo a kua tego.*  
Le chien a mangé tant de viande qu'il est tombé malade.

18.6 *A bio mono kua dugu a mbada wui tego.*  
Il a battu son fils si fort qu'il est mort.

18.7 *A kali me ne me wui gua me jima tambo.*  
Il m'a jeté une malédiction pour que je meure mais je vais encore très bien.

18.8 *A wa mieri to bideo me ne me wui gua ya sa nu sani.*  
Elle a mis du poison dans ma nourriture pour que je meure mais ça n'a pas réussi.

18.9 *A nce gua a be nye.*  
Il est venu et il l'a vu.

18.10 *A nce kolo be nye.*  
Il est venu pour le voir.

18.11 *Ae nce kolo be nye.*  
Il était venu pour le voir.

### 19. Concessif

19.1 *A nce a sambo be kua.*  
Il est venu malgré la maladie.

19.2 *Jo ye i sambo be ja, me ke be nye ndoo we.*  
Bien que sa case soit loin, je le visite tous les jours.

19.3 *A bio me biela ne ma sa sani.*  
Il m'a frappé alors que je n'avais rien fait.

## 20. Négatif

### 20.1 Négatif absolu

20.1.1 *A go nce wa.*  
Il ne vient pas (jamais) ici.

20.1.2 *A go na nce.*  
Il ne viendra pas.

20.1.3 *A ga de shu, i ntumbi ye.*  
Il ne mange pas le silure, c'est son interdit.

20.1.4 *Bempogo b'a ri de gbulu.*  
Les musulmans (haoussa/arabes) ne mangent pas de cochon.

### 20.2 Négatif + accompli

20.2.1 *A nce ko*<sup>1</sup>  
Il n'est pas venu hier.

20.2.2 *A de bideo ti melema ma.*  
Il n'as pas mangé ce matin.

20.2.3 *A de mba, a be ne nca.*  
Il n'as pas mangé le poisson, il n'avait pas faim.

### 20.3 Négatif + inaccompli

20.3.1 *A le nce.*  
Il n'est pas encore venu.

20.3.2 *A le de bideo.*  
Il n'a pas encore mangé.

20.3.3 *A le de mba.*  
Il n'a pas encore mangé le poisson.

20.3.4 *A le de mba, a jina kuan.*  
Il n'a pas encore mangé le poisson, il est toujours malade.

---

<sup>1</sup> The 3rd person positive *a* is distinct from its negative form either by length or tone.

**20.4 Négatif + hypothétique**

20.4.1 *A be nye gbagi ya.*  
Il ne l'a pas vraiment vu.

20.4.2 *Ya le be ntetin (gbagi) ne mpio na no.*  
Il n'est pas certain qu'il pleuvra aujourd'hui.

**21. Positif****21.1 Positif + accompli**

21.1.1 *A gba kua.*  
Il est vraiment malade.

21.1.2 *A mbada be nye.*  
Il l'a sûrement vu.

21.1.3 *A mbada kumon pea kolo a be nye.*  
Il est nécessairement allé là-bas puisqu'il l'a vu.

**21.2 Positif + inaccompli**

21.2.1 *Ho gomon nye gani to shio baa, a ndi kua ne kua.*  
On l'a soigné en vain depuis deux ans, il est toujours malade.

21.2.2 *A san cion ye gani.*  
Il cherche en vain son couteau.

21.2.3 *A nce gani, wani mo mbo kuan.*  
Il est venu en vain, le chef était déjà parti.

**21.3 Positif + dubitatif**

21.3.1 *Ngula ne a kua.*  
Il est peut-être malade.

21.3.2 *Ngula ne a dibolo cion ye.*  
Il a peut-être perdu son couteau.

21.3.3 *Ngula ne a be wani.*  
Il a peut-être vu le chef.

**21.4 Positif + affirmatif**

21.4.1 *A mbada dibolo mpi ye to digi.*  
Il a certainement perdu son chien en forêt.

- 21.4.2 *I gbagi ne a be nye.*  
Il est certain qu'il a vu.

## **22. Interrogatif**

### **22.1 Interrogatif + neutre**

- 22.1.1 *A nce? O ne a nce?*  
Est-ce qu'il vient?
- 22.1.2 *Bo be nye? O ne bo be nye?*  
Est-ce qu'on l'a vu?

### **22.2 Interrogatif + quoi**

- 22.2.1 *O sha ye? O kua sha ye?*  
Que fais -tu?
- 22.2.2 *A sha ye? A kua sha ye?*  
Que fais -il?
- 22.2.3 *A de ye? A kua de ye?*  
Que mange-t -il?

### **22.3 Interrogatif + qui**

- 22.3.1 *Je ye yo kando ni?*  
Qui t'a donné ce vêtement?
- 22.3.2 *Je nce ya ge?*  
Qui vient ici?
- 22.3.3 *Je lae yo ne wani mo kuan ge?*  
Qui t'a dit que le chef était parti?

### **22.4 Interrogatif + circonstanciel**

- 22.4.1 *O sha nya? O sha ngua ge?*  
Comment fais-tu? (indifférencié)
- 22.4.2 *O bi nye nya?*  
Comment l'as-tu attrapé? (par quel moyen)
- 22.4.3 *O lae ne?*  
Comment dis-tu? (par quelle parole)

- 22.4.4 *O bi wa ge?*  
Lequel as-tu attrapé?
- 22.4.5 *Ti mpogi baliya o kualì wa ge?*  
Lequel des deux veux-tu?
- 22.4.6 *O bi nye wue?*  
Où l'as-tu attrapé?
- 22.4.7 *O kuan wue?*  
Par où est-il passé?
- 22.4.8 *A ke wue?*  
Où va-t-il?
- 22.4.9 *A duo wue?*  
D'où vient-il?
- 22.4.10 *A bi (be) ntian?*  
Combien en as-tu attrapé?
- 22.4.11 *A dio melu ntian?*  
Combien de temps es-tu resté?
- 22.4.12 *O ke san/shan ye be dali ga?*  
Pourquoi vas-tu au village? (dans quel but)
- 22.4.13 *O ji ye?*  
Pourquoi pleures-tu? (pour quelle raison)
- 22.4.14 *O kuan ti ye?*  
Pourquoi es-tu parti? (à cause de qui)
- 22.4.15 *O nce ndeni?*  
Quand viens-tu?
- 22.4.16 *O bi nye ndeni?*  
Quand l'as-tu attrapé?
- 22.4.17 *O dio wu njo ndeni?*  
Jusqu'à quand restes-tu?

## 23. Passif

- 23.1 *Keke kembala ye? Kolo be ri bio nye? Je bio nye ge? Sango/shango nyo bio nye?*  
Pourquoi l'enfant crie-t-il? Parce qu'on le bat. Par qui est-il battu? Il est battu par son père.

- 23.2 *O ji ti ye? Me ji kolo anyongo mo lo ntembami.*  
Pourquoi pleures-tu? Je pleure parce que mon frère a été piqué par une abeille.
- 23.3 *Tiri i wue? Bo de ye. Je de? Mpi nyo de.*  
Où est la viande? Elle a été mangée. Par qui a-t-elle été mangée? Elle a été mangée par le chien.
- 23.4 *Mpi i wue? A wui nya? Be guo nye ne akon. Nkoe nyo bi nye.*  
Où est le chien? Il est mort. Comment est-il mort? Il a été tué d'un coup de lance. Il a été pris par une panthère.
- 23.5 *Ndae mo bia. Ta mo bia. Mia mo bia. Mo bia.*  
La vache a vêlé. La chèvre a mis bas. La femme a accouché. J'ai accouché.
- 23.6 *Mondae mo biali. Mono mo biali. Mo biali i ne bua ncimo. Mialami mo bia mewaa.*  
Le veau est né. L'enfant est né. Je suis né, il y a longtemps. Ma femme a accouché de jumeaux. Ses jumeaux sont nés hier.
- 23.7 *Mpe yo boli. Medibo yo shogala. Koli yo wujo. I be keke nyo bo mpe ni. I be mo sho medibo. Nu morom i nyo wuji koli.*  
Le pot s'est cassé. L'eau s'est répandue. La corde s'est défaite. Ce pot a été cassé par l'enfant. L'eau a été répandue par moi. La corde a été défaite par un garçon.
- 23.8 *Bibanda be no mekon kolo sha ne ndabi. Bibanda be ndabi ne mekon.*  
Les sagaies sont employées par les banda pour se battre. Les banda se battent avec des sagaies.
- 23.9 *Boa dali be no mekogi kolo mekogo.*  
Les pierre sont utilisées par les femmes de votre village pour moudre le grain.

## **24. Réciproque**

- 24.1 *Borom beba bo go menyoli.*  
Les deux hommes se sont entre-tués.
- 24.2 *Hi ri go menyoli.*  
Nous nous entre-tuerons.
- 24.3 *Bikeke be ri duo ti mpogi yan.*  
Nous enfants se battent les uns contre les autres.

**25. Réfléchi**

25.1 *Morom mo guo nyoli. Borom beba bo guo menyoli mang.*  
L'homme s'est tué. Les deux hommes se sont tués (eux-mêmes).

25.2 *Hi na guo menyoli.*  
Nous nous tuerons (nous-mêmes).

25.3 *Bikeke be ri duo.*  
Les enfants se battent (eux-mêmes)

25.3 *Keke mo bangolo nyoli nye ne cion.*  
L'enfant s'est blessé avec son couteau.

**26. Transitif - Intransitif / Transitif nécessaire**

26.1 *O sha ye? Ma sha sani.*  
Que fais tu? Je ne fais rien.

26.2 *Bi sha ye? Ha sha nu sani.*  
Que faites-vous? Nous ne faisons rien.

26.3 *Me didili. Me ri ken.*  
Je suis assis. Je marche.

26.4 *Me ri sha ajambo.*  
Je fais la cuisine.

26.5 *Hi mpiemo.*  
Nous sommes mpiemo.

26.6 *Bori be sha ye? Be ri bogo ne akumbo ne amino menyogi, be ri tandi.*  
Que font les gens? Ils dansent, remuent, boivent de l'alcool, se disputent.

26.7 *O jambo ye? Me jambo tiri.*  
Qu'est-ce que tu fais cuire (cuis)? Je fais cuire de la viande.

26.8 *Mialo jambo tiri ye? Ee a jambo mba.*  
Est-ce que ta femme fait cuire de la viande? Non elle fait cuire du poisson.

26.9 *Bi ja guo? Ee, hi shuga jajagi.*  
Dormez-vous? Non, nous sommes seulement couchés.

26.10 *A ri mino, a ri de, a ri kambo.*  
Il boit, il mange, il court.

26.11 *A ri mino medibo, a ri de tiri, a ri sha kambo.*  
Il boit de l'eau, il mange de la viande, il fait la course.

26.12 *A mino kuai, a de kuai, a kelo kuai.*  
Il boit vite, il mange vite, il court vite.

26.13 *A mino medibo kuai (kuna).*  
Il boit vite de l'eau

26.14 *A ri jembi (A ri jembo).*  
Il chante.

26.15 *A jembo jembi.*  
Il chante une chanson.

26.16 *A jembo nyoan.*  
Il chante bien.

26.17 *A jembo jembi yigo nyoan.*  
Il chante bien cette chanson.

## **27. Bénéfactif (action pour le compte d'autrui)**

27.1 *O jambo je bideo ni gue? Me jambo kolo gamami.*  
Pour qui fais-tu la cuisine? Je fais la cuisine pour mon mari.

27.2 *O sha meshala kolo wani? Ee ma sha kolo wani, me shala kolo sangami. We shala kolo sono, shala kolo wani.*  
Es-tu en train de travailler pour le chef? Non je ne travaille pas pour le chef, je travaille pour mon père. Ne travaille pas pour ton père, travaille pour le chef.

27.3 *O jambo nu sani kolo gomo? Eyo mo sha ye. Ee ma sha ye.*  
As-tu fait cuire quelque chose pour ton mari? Oui, je l'ai fait. Non je ne l'ai pas fait.

27.4 *O jambo ye kolo nye gue? Me sha nye poporo.*  
Qu'as-tu fait cuire pour lui? Je lui ai fait cuire de la bouillie.

## **28. Instrumental (≠ consécutif de but)**

28.1 *A kogi yi i kolo ye? I kolo mekongo.*  
Pour quoi est cette pierre? C'est pour modre du grain.

28.2 *O sha ye ni buno gue? Kolo cego guora.*  
Pour quoi emploies-tu ce coupe-coupe? Je m'en sers pour couper du bois.

### 29. Causatif

29.1 *Mori mo walo. Mono mo wali morom.*  
L'homme s'est réveillé. L'enfant a réveillé l'homme.

29.2 *Ntoma ri mino membeli. Nyango ri ye nye membeli.*  
Le bébé tète le sein. La mère fait téter le bébé.

29.3 *Momorum ri mino medibo. Me ri ye momorum medibo. Mo lingo momorum ne a mino medibo.*  
Le garçon boit de l'eau. J'ai fait boire de l'eau au garçon. J'ai laissé le garçon boire de l'eau.

29.4 *Ta ri kambo. We ligo mpi ne a dugolo bita.*  
La chèvre court. Ne laisse pas ton chien faire courir le bétail.

29.5 *Hi sha bingogui. Ee hi sha binguogi. I ne guo.*  
Jouons. Non, ne jouons pas, il fait trop chaud.

29.6 *Ho bi meko..., ligo beo he sha binguogi. Ee ma go ligo ne bi sha binguogi, bi na sha awago.*  
S'il vous plaît, Monsieur, laissez-nous jouer. Non, je ne vous laisserai pas jouer, vous faites trop de bruit.

29.7 *Bena ke bee be wani. O ne wani na ligo ne hi kuan ti kon awuala.*  
Allons tous ensemble chez le chef. Est-ce que le chef nous laissera (fera) partir quand la réunion sera terminée.

### 30. Factitif

30.1 *A wa bondo ti kando ye.*  
Il a fait teindre son pagne.

30.2 *Mbo ye yo windo.*  
Son bras a noirci.

30.3 *A wundolo mbo ye.*  
Il a noirci son pagne.

**31. Habituel**

- 31.1 *Borom mpiemo be ri sha ye?*  
Que font les hommes mpiemo?
- 31.2 *Borom mpiemo be bagolo bita/ be sha jango ne nguombi.*  
Les hommes mpiemos s'occupent des chèvres)/ font la chasse.
- 31.3 *Boa mpiemo be sha ye? Boa mpiemo be sha ajambo.*  
Que font les femmes mpiemos? Les femmes mpiemos préparent la nourriture.
- 31.4 *Bikeke be de ye? Bikeke be de kami.*  
Que mangent les enfants? Les enfants mangent de la boule.
- 31.5 *O ne bikeke be ri mino menyogi. Ee bikeke ba ri mino menyogi. Be mino medibo.*  
Est-ce que les enfants boivent de l'alcool? Non les enfants ne boivent pas de l'eau. Ils boivent d'alcool.
- 31.6 *O ne mpiemo be ri de ... Ee be de betiri.*  
Est-ce que les mpiemos mangent du python? Non, ils mangent du gibier.
- 31.7 *Mono mo ja guo. Mono mo ja lere yigo. Mono ja guo ndo ye.*  
L'enfant s'est endormi. L'enfant dort maintenant. L'enfant dort tous les jours.
- 31.8 *O ne boa ne borom be sha simo meshala woro. Ee, ba ri sha simo sani woro.*  
Est-ce que les femmes font le même travail que les hommes? Non, elles ne font pas les mêmes choses.
- 31.9 *I boa bo ri min mempe mago.*  
Ce sont les femmes qui font ces poteries.
- 31.10 *I borom bo ri lu meka.*  
Ce sont les hommes qui tressent les nattes.
- 31.11 *I boa bo ri dumo ne ndan medibo.*  
Ce sont les femmes qui pilent et vont chercher de l'eau.
- 31.12 *I borom bo ri ke jango.*  
Ce sont les hommes qui chassent.

**32. Action répétée - Fréquentatif - Duratif - Intensitif**

- 32.1 *Mo ningo kando.*  
J'ai plié l'étoffe (1 fois 2).
- 32.2 *Mo ningo kando.*  
J'ai plié l'étoffe (plusieurs fois en plis multiples).
- 32.3 *Mo nya kando. Mo sagolo kando.*  
J'ai déchiré l'étoffe (un accroc). J'ai déchiré l'étoffe en lambeaux.
- 32.4 *Lambo yo yo nya. Lambo yo yo sagala.*  
Ta chemise est déchirée. Ta chemise est en loques.
- 32.5 *A cego guora. A sigo guora. A bo guora.*  
Il coupe le bois. Il scie le bois. Il casse le bois en morceaux.
- 32.6 *Dimo guoli.*  
Souffle cette flamme (pour l'éteindre).
- 32.7 *Wubolo du.*  
Souffle le feu (pour le ranimer).
- 32.8 *Mpo mo de mejino.*  
La souris m'a mordu le doigt.
- 32.9 *Mpo mo wogolo be.*  
Le rat a rongé le bois.
- 32.10 *Bisoe bo de le.*  
Les termites mangent le bois.
- 32.11 *A nyambo boga sogi ne a mino.*  
Il mâche longtemps avant d'avaler.
- 32.12 *A te mole.*  
Il a arraché un petit arbre.
- 32.13 *A wuolo bika le.*  
Il a arraché les feuilles de l'arbre.
- 32.14 *A te mpu kubo.*  
Il a arraché (plumé) les plumes de la poule.
- 32.15 *Mpi mo de me gua a kuan.*  
Le chien m'a mordu, puis s'est sauvé.
- 32.16 *Mpi mo de keke nyoli yee.*  
Le chien a mordu l'enfant sur tout le corps.

- 32.17 *Anyguo mo lo me.*  
Une abeille m'a piqué.
- 32.18 *Bikuku bo bo me bulobulo.*  
Les moustiques m'ont piqué toute la nuit.
- 32.19 *Mpio i ri no.*  
Il pleut.
- 32.20 *I no boga.*  
Il pleut averse.
- 32.21 *Wiyo i ri pano / wiyo i lela.*  
Le soleil brille / le soleil darde.
- 32.22 *A ri de.*  
Il mange.
- 32.23 *A ji na ri awi.*  
Il pleure encore.
- 32.24 *A jeno ge ti ti ade.*  
Il est en train de manger.
- 32.25 *A ri to.*  
Il se lève.
- 32.26 *A to (kuwe) kuna / kuiya.*  
Il se lève d'un bond/ brusquement.
- 32.27 *A kali mekana kolo tebele.*  
Il pose le livre sur la table.
- 32.28 *A kali mekana kolo tebele kuiya.*  
Il pose le livre sur la table brusquement.

### **33. Itératif**

- 33.1 *A bagolo sa mesala y sa bea go.*  
Il a refait le travail qui était mal fait.
- 33.2 *A bagolo wa mpumo bondo ti njo ye.*  
Il a repeint sa case en blanc.

### **34. Simultané**

- 34.1 *A ri jembi di nye dumo (yombo)*  
Elle chante en pilant (du manioc).

- 34.2 *A ri nyo di nye bigo kami.*  
Elle rit en préparant la boule.
- 34.3 *A ri jembi di nye nye sa messala pembo.*  
Il chante en même temps qu'il travaille le champ.
- 34.4 *A lu ako di nye lae me nu lubi.*  
Il tresse une natte tout en me recountant une histoire.
- 34.5 *Ti ncimo nye tabo ne me go a ri sa te kemo.*  
Pendant qu'il me parlait, il faisait des grimaces.

**35. Inchoatif**

- 35.1 *A ri nce.*  
Il vient (il est venant).

**36. Initiatif**

- 36.1 *A kora keni.*  
Il commence à venir.
- 36.2 *Ae kora keni.*  
Il a commencé à venir / marcher.

**37. Ingressif**

- 37.1 *A wa nyoli ti messala.*  
Il se met à travailler.
- 37.2 *A wa nyoli ti amino.*  
Il se mit à boire.
- 37.3 *A wa nyoli ti awi.*  
Elles se mise à pleurer.
- 37.4 *A le wa nyoli ti asa.*  
Il ne s'est pas mis au travail.

**38. Inceptif**

- 38.1 *A mi ri mesala.*  
Il travaille déjà.
- 38.2 *A mi ri ade.*  
Il mange déjà.

38.3 *A mi ri ance.*  
Il vient déjà.

**39. Progressif**

39.1 *A ri lu aka.*  
Il est en train de tresser une natte.

39.2 *A ri ajambo.*  
Elle est en train de préparer le repas.

**40. Accompli**

40.1 *A be kukuru ka? Eyo, mo be. Ee ma be.*  
Vois-tu une auto là-bas? Oui, je la vois. Non, je ne la vois pas.

40.2 *O jala be nu sani ya to te? Eyo, mo jala. Ee ma jala.*  
Peux-tu voir quelque chose là-dedans? Oui, je peux. Non, je ne peux pas.

40.3 *Mo sili asa.*  
J'ai fini le travail.

40.4 *A sili dumo.*  
Elle a fini de piler.

40.5 *A jo.*  
Il est arrivé.

**41. Inaccompli**

41.1 *Me sili asa.*  
Je finis le travail.

41.2 *Ma go sili asa.*  
Je ne finis pas le travail.

41.3 *Ma sili asa.*  
Je n'ai pas fini le travail.

**42. Hypothétique inaccompli**

42.1 *A be nye mi nce ti ncimo ntembi wi go.*  
Il allait venir quand son frère est mort.

42.2 *A komolo nyoli ne a nce sangi ne me jo.*  
Il s'apprêtait à venir quand je suis arrivé.

- 42.3 *A be nye nce woni ti ncimo be me bi nye go.*  
Il venait ici quand on l'a attrapé.

### 43. Hypothétique accompli

- 43.1 *A ba je nce.*  
Il a failli venir.
- 43.2 *Ai be kua ndugu, a ba je wi, gua ncimo yego a nyoan.*  
Il a été très malade, il a failli mourir, mais maintenant il va bien.
- 43.3 *Momono pa a wi.*  
Un peu plus, elle mourait.

### 44. Virtuel

- 44.1 *A ma sa ye kolo me.*  
Il ferait cela pour moi.
- 44.2 *Ai jala guo ntemiv kolo para.*  
Il pourrait tuer son frère pour de l'argent.

### 45. Dubitatif

- 45.1 *Me jena ne a je ko.*  
Je crois qu'il est venu hier.
- 45.2 *Me ri ji nyoli wa ne a na nce e.*  
Je me demande s'il viendra.
- 45.3 *Guala ne a nce ko.*  
Peut-être qu'il est venu hier.
- 45.4 *Me jena me a na nce.*  
Je crois qu'il va venir.
- 45.5 *Guala ne mpiyo me no.*  
Il va peut-être pleuvoir.

### 46. Conditionnel

- 46.1 *Ti nye na nce, a na be nye.*  
S'il venait, il le verrait.
- 46.2 *A nce ye ko go, pa a be nye.*  
S'il était venu hier, il l'aurait vu.

- 46.3 *Pa a nce ne a be ne para nce.*  
Il viendrait s'il avait l'argent pour le voyage.
- 46.4 *A go na nce ti mpiyo i no.*  
Il ne viendra pas s'il pleut.
- 46.5 *Pa a nce ne a biela para.*  
Il serait venu s'il avait eu de l'argent.
- 46.6 *Ti nye nce menon, a na be nye.*  
S'il vient demain, il le verra.
- 46.7 *Ti nye kuali nce go a na be nye.*  
S'il veut venir, il le verra.
- 46.8 *Ai jala nce ne o ji e nye.*  
Il serait venu, si tu lui avais demandé.
- 46.9 *Pa a nce ti be ne a ji nye.*  
Il viendrait si tu lui demandais.
- 46.10 *Ai jala nce ne a kuali.*  
Il pourrait venir s'il voulait.
- 46.11 *Ti me ke pea go me na bio*  
Si je vais là-bas, je serai battu.
- 46.12 *Ti bi ligi wago go, bi na gua.*  
Si vous restez ici, vous serez tués.
- 46.13 *Ti mono nye dibolo ta go, sango na bio nye.*  
Si l'enfant perd le chèvre, son père le battra.
- 46.14 *Ti o mino mieri yigo, o wi.*  
Si tu bois ce médicament, tu mourras.
- 46.15 *Ti toma nye ji go, o na we nye mebeli.*  
Si le bébé pleure, tu lui donneras du lait.
- 46.16 *Ti i be ne toma a ji go, we na we nye mebeli.*  
Si le bébé ne pleure pas, tu ne lui donneras pas de lait.
- 46.17 *Me ke ye pea go, pa mo bio.*  
Si j'étais allé là-bas, j'aurais été battu.
- 46.18 *Ne bi ligi ye wago go, pa bio gua.*  
Si vous étiez restés ici, vous auriez été tués.

- 46.19 *Ne keke dibolo ye ta go, pa sango i bio nye.*  
Si l'enfant avait perdu le mouton, son père l'aurait battu.
- 46.20 *Ne o mino ye mieri ni go pa a wi.*  
Si tu avais bu ce médicament, tu serais mort.
- 46.21 *Ne toma ji ye go, pa ma ye nye, mebeli.*  
Si le bébé avait pleuré, je ne lui aurais pas donné de lait.

## 47. Directionnel

### 47.1 Directionnel + centrifuge

- 47.1.1 *Kuan! Kendoga!*  
Vas-t'en! Allez vous en!
- 47.1.2 *Kelo! Keloga!*  
Cours! Courez (loin de moi)
- 47.1.3 *Dulo kogo ja ne me!*  
Tire la bûche loin de moi!
- 47.1.4 *Dulo ye kendo morom ni!*  
Tire-la vers cet homme.
- 47.1.5 *Sulo pea to mbe.*  
Descends dans le puits là bas.
- 47.1.6 *Bendo le ni pea.*  
Grimpe sur cet arbre là-bas.
- 47.1.7 *Kukuru i kuan ya ko gua i na jo be X menon.*  
L'auto est partie d'ici hier et arrivera à X demain.

### 47.2. Directionnel + centripète

- 47.2.1 *Nta wa! Ntaga wa!*  
Viens ici! Venez ici!
- 47.2.2 *Kelo! Keloga!*  
Cours! Courez (vers moi)!
- 47.2.3 *Dulo kogo kendo yam!*  
Tire la bûche vers moi!
- 47.2.4 *Sulo le nta woni!*  
Descends de l'arbre et viens ici!

- 47.2.5 *Dogo to mbe!*  
Sors du puits!
- 47.2.6 *Kukuru i to be X ko, i na jo wa menon.*  
L'auto est partie de X hier et arrivera ici demain.
- 47.2.7 *Nyubolo me medibo! Bula ne!*  
Apporte-moi de l'eau! Rempporte-la!
- 47.2.8 *Nta wa! Bula!*  
Viens ici! Retourne!
- 47.2.9 *Kuan ne bideo ni! Kendo ne!*  
Emporte cette nourriture! Rapporte-la!
- 47.2.10 *Kuan! Bula!*  
Va-t-en! Reviens!
- 47.2.11 *Bulolo me para! Bulolo be para!*  
Rends-nous l'argent!
- 47.2.12 *Bulolo nye para! Bulolo beo para!*  
Rends-lui l'argent! Rends-eux l'argent!

#### **48. Mobile**

- 48.1 *A ke limo mbe.*  
Il est allé creuser un trou.
- 48.2 *A ke ndan medibo.*  
Elle est allée chercher de l'eau.

#### **49. Référentiel destinatif et d'origine**

- 49.1 *A na nce mori guombi. / A na be mori guombi.*  
Il deviendra pêcheur.
- 49.2 *A na nce mori ?... / A na be mori ?...*  
Il deviendra récolteur.
- 49.3 *Meshae me yo ciolo nye.*  
Ses mésaventures l'ont rendu prudent.

#### **50. Réversif**

- 50.1 *A ri boro bi kando.*  
Il s'habille.

50.2 *A ri sho bikando kolo goya.*  
Il se déshabille pour se laver.

50.3 *A tion ta.*  
Elle a attaché la chèvre.

50.4 *A wunji ta.*  
Elle a détaché la chèvre.

50.5 *A dimbi mbenjo.*  
Elle a ouvert la porte.

50.6 *A dimbolo mbenjo.*  
Elle a fermé la porte.

## 51. **Augmentatif**

51.1 *A limo de boa.*  
Il mange de plus en plus.

51.2 *Atemb'am limo bogo bua.*  
Mon frère grossit de plus en plus.

51.3 *Do ye sombi i limo bendo bua.*  
Tous les jours le fleuve monte un peu plus.

51.4 *Ja me melu akua i ri bedo.*  
Il est chaque jour plus malade.

## 52. **Diminutif**

52.1 *A limo sala momonoya momonoya.*  
Il travaille de moins en moins.

52.2 *A limo de momonoya momonoya.*  
Il mange de moins en moins.

## 53. **Primordial**

53.1 *A be ashogi mori kolo kuan.*  
Il a été le premier.

53.2 *Nyo lae me ya ashogira.*  
C'est lui qui me l'a dit le premier.

**54. Pure action verbale**

54.1 *A shugi sian ade.*  
Il ne fait que manger.

54.2 *A sian akuan.*  
Il ne fait que passer.

54.3 *A shugi kuan.*  
Il est simplement passé.

**55. Générique ~ Non actualisé / actualisé**

55.1 *A de bilu / A de lu.*  
Il mange de l'igname. / Il mange une igname.

55.2 *Ndimi nyo ri bi bori.*  
Ce démon attrape les gens.

55.3 *I morom tambo lela go / na, a tambo lela.*  
C'est un homme qui parle fort / aujourd'hui, il parle fort.

55.4 *Ti shombigo mpiyo ri no / na, mpiyo ri non.*  
Pendant la saison des pluies, il pleut / aujourd'hui, il pleut.